

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУРАҲМОНОВА РАЪНОХАН КОСИМОВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМДАГИ ТИЛЛАРДА ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ТЕКСТ ҲОСИЛ ҚИЛИШ ФУНКЦИЯЛАРИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
авторефератининг мундарижаси**

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Content of dissertation Abstract of the Doctor of philosophy (PhD)

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

Турли тизимдаги тилларда дейктик бирликларнинг текст
ҳосил қилиш функциялари 3

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

Функции дейктических единиц в создании текста в разносистемных
языках 21

Абдурахмонова Раънохан Косимовна

The text creating function of dexis units in languages of
different systems 37

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ 45
List of published works

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУРАҲМОНОВА РАЪНОХАН КОСИМОВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМДАГИ ТИЛЛАРДА ДЕЙКТИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ТЕКСТ ҲОСИЛ ҚИЛИШ ФУНКЦИЯЛАРИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер лингвистикаси

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018 йил

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Fil221 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати икки тилда (ўзбек, инглиз) Фарғона давлат университети веб-сайти www.fdu.uz ҳамда «Ziynet» ахборот-таълим портали www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Набиева Дилоро Абдулҳамидовна
филология фанлари доктори

Расмий оппонентлар:

Усмонова Хуринисо Шараповна
филология фанлари доктори, проф.

Рахимов Хуррам Рахимович.
филология фанлари доктори, проф.

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Фарғона давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.27.06.2017.Fil.05.02 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2018 йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz).

Диссертация билан Фарғона давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (99873) 244-71-28.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

Ш.М.Искандарова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

С.О.Солижонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

С.М.Мўминов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори PhD) диссертацияси аннотацияси

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида нутқ бирликларининг муҳим белгиларини аниқлаш асосида абстракт босқичдаги моделни белгилаш, шунингдек, дейктик бирликларнинг конструктив моделларини яратиш ва уларни семантик-структур тадқиқ этиш устувор бўлмоқда. Дейктик бирликларни ҳам қисмларнинг ўзаро муносабатидан ташкил топган бутунлик сифатида шаклий ва мазмуний хусусиятларини очиб бериш, синтагматик ва парадигматик муносабатларини аниқлаш ҳамда уларни моделлаштириш соҳа ривожини таъминловчи муҳим омиллардан ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида дейктик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари, уларнинг шаклий-мазмуний тузилишидаги ўзига хосликларни аниқлаш, хусусан, дейктик бирликларининг структур-семантик ва коммуникатив-прагматик жиҳатларини ёритиш каби масалалар етакчилик қилмоқда. Дунё миқёсида дейктик бирликларнинг таҳлил қилиниши натижасида дейктик бирликлар нутқ акти иштирокчиларига ишора-шаҳс, макон ва замон муносабатлари, баъзи ҳолларда дейктик сўзларни конкрет мазмунга эга эмас, улар фақатгина шаҳс, макон ва замон категорияларига ишора ишора қилувчи сўзлар деб таснифланди. Дейктик бирликларнинг лисоний табиати ва бадий-эстетик вазифаларини очиб бериш, лисоний хусусиятларини ўрганиш орқали тилнинг этномаданият билан боғлиқлигини, уларнинг лингвокультурологик ва лингвопоэтик хусусиятларини асослаш, лексемаларнинг вазифавий-мазмуний, этимологик ва статистик таҳлилини амалга ошириш, лексик-семантик ҳамда психолингвистик хусусиятларини аниқлаш, тилнинг ўзига хос миллий хусусиятларини, ментал белгиларини бошқа тиллар билан қиёслаб ўрганиш масаласи кун тартибига қўйилмоқда.

Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашуви даврида «ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятлари сафарбар»¹ этилмоқда. Фан ва технологияларнинг жадал ривожини кўпмаданиятли дунёда ёш авлоднинг бир неча тилларни мукаммал билишини тақозо этмоқда. Бу ўз навбатида, ўрганилаётган тилнинг нафақат фонетик, лексик, грамматик хусусиятларини, унинг халқ маданияти, маънавияти, миллий-ментал хусусиятларини акс эттирувчи ҳодисаларини ҳам изчил ўрганишни тақозо қилади. Бундай ҳодисалардан бири бу дейкислардир. Ўзига хос миллий-маданий хусусиятга эга бўлган дейктик бирликларни турли тизимдаги тиллар қиёсида ўрганиш, уларнинг матн тузилишидаги ўрнини аниқлашга, матн мазмундорлигини оширишга, мулоқотни енгиллаштиришга, ғализликка йўл қўймаслик ва таржималарнинг мукаммаллашишига хизмат қилади.

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. -Т. Ўзбекистон, 2016. -595. (Б. 14).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 16 февралдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида»ги ПФ-4958-сонли Фармони; 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сонли қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 22 майдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги 304-сонли қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг «I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий ва маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мазкур муаммо ўзбек германистикасида кам ўрганилган ва қисман бўлса-да, немис ва ўзбек тиллари мисолида Я.Р.Беньяминов, Т.З.Мирсоатов, С.Саидов, Ғ.Зикриллаев² ва бошқа олимларнинг ишларида тадқиқ этилган. Инглиз ва ўзбек тилларида эса Ж.Бўранов, М.Т.Ирискулов, С.Рахимов, А.С.Содиқов, Ў.Қ.Юсуповларнинг³ илмий ишларида тадқиқ қилинган.

Умуман олганда, ҳозирги кунда⁴ дейксис мавзусига оид ишлар рус тилшунослигида А.А.Уфимцева, И.А.Стернин, А.А.Новожилова, А.А.Кибрик, Е.В.Падучева, Е.Л.Ерзинкян, И.Ю.Граневалар томонидан махсус тадқиқ этилган.

Ғарбий Европанинг лингвистика мактаби вакиллари К.Бюлер, Р.Харвег, Г.Фатера, В.Эрих, В.Клейн ва бошқа кўпгина олимларнинг илмий ишларида дейксис ҳодисаси атрофлича ўрганилиб, улар ўз тадқиқотларида дейксиснинг лексик, грамматик жиҳатларини таҳлил қилганлар. Мазкур олимларнинг тадқиқотларида дейксис тушунчаси референциянинг бир усули, деб эътироф этилган ва ишора қилинаётган тил элементларини, яъни дейктиклар реал объект ёки бўлмаса аниқ вазиятлари билан бевосита боғлиқ бўлган мулоқот иштирокчилари, нутқ макон ва замонига йўналтирилган.

Ҳозирги кунда ҳам дейксис тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлиб, фанда илк бор бу термин илмий нуқтаи назардан немис лингвисти ва

²Беньяминов Я.Р. Сравнительная типология немецкого и узбекского языков. Пособие для педагогических институтов (факультетов) иностранных языков. – Ташкент: Ўқитувчи, 1982. – 223 с.; Мирсоатов Т.З. Немис тили грамматикаси. Синтаксис. – Т.: Ўқитувчи. 1980. –Б.191; Саидов С., Зикриллаев Ғ. Немис тили грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973. –Б. 270.

³ Буранов Дж., Юсупов У.К., Ирискулов М.Т., Содиқов А.С. Грамматическая структура английского, узбекского и русского языков. – Т., 1966. – С.246.

Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан. 2007. –С. 125; Yusupov U.K. Contrastive linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг қоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Akademnashr, 2013. – Б.288.

⁴ Уфимцева А.А. Типы словесных знаков / А.А. Уфимцева. - М., 1980.

рухшунос олими К.Бюлер⁵ томонидан илмий муаммо сифатида таҳлилга тортилган.

Тилшуносликда дейксис мавзусига оид махсус диссертацион тадқиқотлар ҳам амалга оширилган. Инглиз тили мисолида В.И.Шматова, Е.Л.Ерзинкян, К.Ю.Щербаков, Н.А.Сребрянская, О.А.Бесшапошникова, С.А. Пушминалар⁶ илмий ишларида тадқиқот объекти сифатида ўрганилган. Албатта, дейксис муаммоси роман тиллари, жумладан, француз тили материалида М.И.Виолина⁷ ва Е.Б.Савельева⁸ларнинг илмий ишларида ҳам махсус тадқиқ этилган. Немис тили материали асосида ҳам дейксис диссертация объекти сифатида тадқиқ этилган бўлиб, бундай тадқиқотлар А.Е.Бурованинг «Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке»⁹, шунингдек Е.Б.Стренадюкнинг «Проблема местоименности в тексте (на материале современного немецкого языка)» номли рисолаида атрофлича ўрганилиб чиқилган.

Юқоридагилардан келиб чиқиб, бугунги кунда турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси муаммоси алоҳида тадқиқот предмети сифатида танланмаганлигини кўрсатиб ўтиш мумкин.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.

Диссертация тадқиқоти Андижон давлат университети илмий-тадқиқот ишлар режасига мувофиқ «Ўзбек тилининг системавий ва прагматик тадқиқи» мавзусидаги лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси ҳамда матнда дейксис ифодасини таснифлаш ва аниқлаш, унинг матнни ташкиллаштиришдаги аҳамиятини аниқлаш, социолингвистик, прагмалингвистик, лингво-культурологик аспектларини белгилашдан иборат.

Тадқиқот вазифалари қуйидагича:

дейксиснинг тасниф асосларини аниқлаш ва уларнинг ифода имкониятларини ёритиш;

лисоний бирликларнинг хусусиятларини аниқлаш ва уларнинг бадиий матндаги ўрнини таҳлил қилиш;

⁵ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С.501.

⁶ Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – С.22.

Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – С.479.

Пушмина С.А. Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейксиса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – С.22.

Сребрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. –С.38; Шматова В.И. Дейксис в системе глагола современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976. –С.23.

⁷ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жид): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – С.18.

⁸ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жид): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – С.18.

⁹ Бурова А.Е. Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 2003. – С.20.

матн таркибидаги дейктик бирликларнинг функционал хусусиятларини ёритиш;

вербал ва новербал матнларда дейктик бирликларнинг аҳамиятини ўрганиш:

Тадқиқотнинг объекти турли тизимдаги тилларда ишора хусусиятига эга бўлган бирликлар- дейкислар танланган.

Тадқиқот предмети турли тизимдаги тилларда бадиий матнларда ифодаланган дейктик бирликларнинг лексик-семантик, лингвокультурологик ҳамда лингвостилистик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Дейктик бирликларнинг умумназарий муаммоларини, ўзига хос хусусиятларини аниқлашда, бадиий матнда дейктик бирликларнинг семантик хусусиятларини очиқ беришда, асл ва таржима матнларидаги дейктик бирликларнинг умумий ва миллий ўзига хос жиҳатларини ўрганишда қиёсий-лингвистик тавсифлаш, моделлаштириш, ташхис, дистрибуция методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

турли тизимдаги тилларда дейктик хусусиятга эга бўлган бирликларнинг шахс, макон, замонни ифодаловчи хусусий ва тилнинг сатҳларига тегишлигига кўра умумий – морфемали, лексик, синтактик жиҳатлари, дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилишдаги аҳамияти далилланган;

немис адабиётининг йирик намоёндалари Й.В.Гётеннинг «Фауст» ва «Ёш Вертернинг изтироблари», Ҳ.Маннинг «Содиқ фуқаро», Ф.Шиллернинг «Макр ва муҳаббат» ва «Қароқчилар» асарларида қўлланилган дейктик бирликларнинг ўзбек тилида ифодаланиши ёритилган;

дейктик бирликлар орқали матн ҳосил қилиш услуби ўртасидаги мутаносибликнинг таржима услубида акс этиши прагматингвистик нуқтаи назардан исботланган;

тилдаги фонетик, лексик, морфологик, синтактик сатҳ бирликларининг дейктик хусусиятлари турли тизимдаги тиллар қиёси мисолида кўрсатилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертация материалларидан лексикология, қиёсий типология ва таржима назарияси, умумий тилшунослик, стилистика, матн лингвистикаси фанларидан маърузалар ўқишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, филология йўналиши талабаларига мўлжалланган дарсликлар, шунингдек, мутахассислик бўйича қўлланма, амалий тавсияларнинг мукаммаллашувига хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашув ва усуллар, унинг доирасида фойдаланилган назарий маълумотларнинг расмий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар асосланганлиги, хулоса, тақлиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация турли системадаги тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш муаммоларини ўрганишга бағишланганлиги туфайли, унинг умумлашма

хулосаларидан прагматингвистика, таржимашунослик, қиёсий стилистика ва лингвомаданиятшунослик фанлари йўналишида амалга ошириладиган илмий ишларда назарий манба сифатида фойдаланилиши мумкин.

Диссертацияда таҳлилга тортилган материаллар ҳамда ишнинг хулосаларидан олий ўқув юртларининг филология факультетларида ўқитиладиган таржима назарияси ва амалиёти, стилистика, лингвокультурология, таржимашунослик, матн лингвистикаси фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотлар олиб бориш, бадиий таржимага оид махсус курслар ўтиш ва «Ёш таржимон» тўғараги фаолиятини амалга оширишда кенг фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши: Турли тиллар тизимидаги дейктик бирликларнинг текст ҳосил қилиш функцияларини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

Тадқиқот натижаларидан «Узлуксиз таълимда ўқувчилар тил компетентлигини шакллантиришнинг замонавий усуллари « мавзусидаги А-1-126 рақамли амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 25 декабридаги №89-03-3397 сонли маълумотномаси) Натижада ўқувчиларнинг тил компетентлиги, таржима жараёнида сўзнинг муқобил вариантини топиш кўникмаларининг шаклланишга эришилган;

«Ўзбек амалий психоллингвистикасини яратиш дастурини ишлаб чиқиш» мавзусидаги А-1-39 амалий илмий-техник тадқиқот грантида фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 25 декабридаги №89-03-3397-сонли маълумотномаси). Натижада дейктик функцияларни бажарувчи сўзларнинг матнни ривожланишидаги шароит (ситуация), ўхшашлик (аналогия), фарқлаш (дифференциация), таъсирчанлик, сўзловчи ва тингловчининг руҳий ҳолати масалалари илмий далилларга бой бўлиши таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация тадқиқоти натижалари 8 та илмий-амалий анжуманда, жумладан республика миқёсида 6 та ҳамда 2 та халқаро илмий-амалий конференцияда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 18 та мақола, 12 таси республика ва 6 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, ишнинг умумий ҳажми 140 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги асослаб берилди, муаммонинг ўрганилганлик даражаси таҳлил қилинди, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети аниқлаб олинди, ишнинг илмий янгилиги, назарий ва амалий аҳамияти кўрсатиб ўтилди, тадқиқот методлари танланди ва ҳимояга олиб чиқиладиган асосий ҳолатлар баён этилди, ишнинг синовдан ўтиши ва натижаларнинг жорий этилиши кабилар ёритилди.

Ишнинг биринчи боби «**Дейксис ва унинг матн таркибидаги ўрни**» деб номланиб, унда дейксис терминининг турли фанларда талқин этилиши, хорижий ва ўзбек олимлари таклиф этган тавсиф ва таснифлари, категориялари ҳамда унинг матндаги хусусиятлари ўрганилди.

Дейксис атамаси грекча «*deixis*» сўздан олинган бўлиб, «ишора», «кўрсатиш» деган маъноларни билдиради. Дейксислар тил бирликларининг маъно ёки вазифасини кўрсатишига қараб лексик ёки грамматик бўлиши мумкин. Улар қуйидагиларни ифодалаб келиши мумкин:

а) нутқ фаолиятининг иштирокчиларига ишора сифатида. Масалан: (*мен, сен, менинг, сенинг*)

б) айтиладиган ҳодисанинг нутқ жараёнига нисбатан узоқ-яқинлигига ишора сифатида. Бу гуруҳда дейксислар, асосан, кўрсатиш олмошлари ва равишлари билан ифодаланади. Масалан: (*у, бу, ўша, ана у*).

В) ҳодиса содир бўладиган замон ва маконга нисбатан ишора сифатида. Масалан: (*бугун, кеча, у ерда, бу ерда, шу ерда*)¹⁰.

Дейксис тушунчасига тилшунос олимлар турлича таъриф берадилар. Ch.Fillmore «дейксислар тилнинг «ким», «қачон», «қаер»ни кўрсатувчи шакллари ҳисобланади»¹¹ деб таърифласа, R.Lakoff «улар сўзловчининг замон ва маконга нисбатан жойлашувини белгилайди»¹² деб таҳлил қилади. Дейксислар лингвистиканинг маҳсули бўлиб, матн ичидаги маълум бир бирликка, ибора ва ҳаттоки катта бир абзацни таъкидловчи ишора сўзлар ҳисобланади. Дейксислар, матн мазмундорлигини оширади, нутқни энгиллаштириш, ғализликка йўл қўймаслик мақсадида ишлатилади.

Дейксис одатда мулоқот жараёни билан боғлиқ бўлиб, мулоқот иштирокчиларини, ҳамда мулоқот вақти ва жойини кўрсатиб беради. Пирснинг фикрича¹³, тил орқали ифодалаш марказида дейксис экстралингвистик (прагматик аспектлар) ва лингвистик (ифоданинг аниқ тил воситаси) ҳодиса сифатида мавжуд бўлади. Collinson таъкидлашича¹⁴, «Ишора орқали фикрни ифодалаш умуман олганда тил тизимининг

¹⁰ Safarov Sh. S. Pragmalingvistika. – Т.: O`zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – Б. 32.

¹¹ Fillmore Ch. How to know whether you're COMING or GOING? In: Essays on deixis. – Tübingen, 1983, – P-8.

¹² Lakoff R. Remarks on THIS and THAT. In: Papers from the tenth regional meeting of Chicago linguistic society. – Chicago, 1974. – P. 6.]

¹³ Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков / Ч.С.Пирс – СПб: «Алтея», 2000. – с.221.

¹⁴ Collinson W.E. Indication; A Study of Demonstratives, Articles and other Indicators / W.E.Collinson // Language Monographs / Ed. By Morris A. V. – N 17, April – June, 1937, – P.128.

универсал хусусияти ҳисобланади»¹⁵. «Дейксисни ўрганишдаги асосий тушунча кўрсатиш тушунчасидир». Дейксиснинг кўрсатиш жараёни уч турни ўзи ичига олади:

1) *ad oculus* - аниқ ҳис-ҳаяжон билан ўзлаштирилган объектларга тегишли мулоқотга оид ҳаракатлар ва кўрсатиш сўзлари билан тўғридан-тўғри ифодалаш;

2) *anaphora*, яъни дейктик майдон ва матн доирасидаги вербал манбалар ёрдамидаги ишора;

3) *deixis ad Phantasma*, хотиранинг чуқур қатламидан жой олган мавҳум жойни кўрсатиш (ёки белгили жойлар)¹⁶.

Дейксиснинг охирги тури биринчи навбатда бадиий матнда намоён бўлади.

Ҳозирги кунда ҳам дейксис тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлиб, фанда илк бор ҳодиса немис тилшунос ва психолог олими К.Бюлер томонидан илмий муаммо сифатида таҳлилга тортилган ва у томонидан дейксисни қуйидаги уч турга бўлиш таклиф этилган:

1) кўз илғайдиган предметга ишора қилиш;

2) тасаввур қила оладиган предметга ишора қилиш;

3) анофорик ишора¹⁷.

Биринчи турдаги «ишора» сўзи остида олим дейктик сўзларнинг бевосита кузатув объекти сифатида қўлланилишини назарда тутган бўлса, иккинчи таснифда эса, мулоқотдошларнинг ҳамжиҳатликда бирон бир нарсага ишора қилиш орқали орттирилган билим ёки бўлмаса бирон бир вазиятда сўзловчининг тавсифи тушунилишини таъкидлаб, анафорик ишорада сўзловчининг нутқ жараёнидаги бирон бир предметга ёки фикрга ишораси тушунилади, деган ғояни илгари сурган.

Тилшуносликда дейксиснинг қуйидаги турлари мавжуд:

1. Шахс дейксиси: нутқий акт қатнашчиларига ишора: *мен, сен, у, меники, сеники, уники, бешови, олтови* каби;

2. Макон дейксиси: воқеа- ҳодиса содир бўлган маконга ишора: *бу ерда, у ерда* каби;

3. Мулоҳаза объектининг яқин-узоқлик даражасига ишора: *бу, ўша, мана, ана* каби;

4. Замон/вақт дейксис: мулоқот вақтига ишора: *шу ерда, бу ерда, ҳозир, у ерда* каби.

Замон дейксисларни яна қуйидагича таснифлаш мумкин:

1) вақтнинг бир қисмини белгилашда қўлланиладиган дейксислар: *anfangs, bald, beizeiten, damals, dann, demnächst, eben, eher, endlich, früh, gerade, gestern, heute, heutzutage, jetzt, morgen, neulich, niemals, nun, schließlich, seinerzeit, soeben, sogleich, übermorgen, vorerst, vorgestern, vorhin, wann, zugleich, zuletzt, zunächst*;

¹⁵ Кравченко А.В. Принципы теории указательности: авт. дис ...док. филол. наук / А.В. Кравченко. – Москва, 1995. – С. 37.

¹⁶ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С. 20-31.

¹⁷ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С.80.

2) вақтнинг давомийлигини ифодаладиган дейкислар: *allezeit, bisher, bislang, immer, lange, längst, nie, niemals, noch, seither, stets, zeitlebens*;

3) такрорийликни белгилашда ишлатиладиган дейкислар: *abends, bisweilen, dienstags, dreimal, einmal, häufig, jährlich, jederzeit, manchmal, mehrmals, mittags, mitunter, monatlich, montags, nachmittags, nachts nochmals, oft, selten, täglich, vormittags, wiederum, wöchentlich, zeitweise, zweimal*;

4) бошқа вақт қисми билан боғлиқ бўлган вақтни белгилашда (нисбий вақт) ифодалашда қўлланиладиган дейкислар: *indessen, inzwischen, nachher, seitdem, seither, unterdessen, vorher*;

Дейкис типологияси учун бинар принцип муҳим ҳисобланади. Унга кўра дейкисларни қуйидагича таснифлаш мумкин:

1) ориентация турлари бўйича – *субъектив/объектив* дейкис;

2) номинация турлари бўйича – *аралаш/соф* дейкис;

3) кўрсатиш шакли бўйича – *аниқ/мавҳум* дейкис;

4) ифода шаклига кўра – *эксплицит / имплицит* дейкис.

Дейктик бирликлар қуйидаги маъноларни ўз ичига олади¹⁸:

1) ҳолатлилик, 2) эгоцентризм, 3) субъективлик, 4) қисқа муддатлилик.

Дейкислар тасниф асосига кўра турлича бўлиши мумкин, аммо улар бир-бирини инкор қилмайди:

1) Ишора предметига кўра - шахс, замон, макон дейкиси;

2) Тасаввурнинг иштирок этиш даражасига кўра - кўринишли дейкис; анафора ва фикрий дейкис;

3) Ифода манбаларига боғлиқ ҳолда – прагматик ва синтактик дейкис.

Дейкиснинг аниқланишида бу хусусиятлар турғун эмас: мулоқот жараёнида улар ўзгариши мумкин. Дейкис – бу баҳоланувчи воқеага нисбатан макон, замон, шахсдаги субъектив яқинлик ва узоқлик каби ишорага эга бўлган, мулоқотда эксплицит ва имплицит ифодага эга бўлган ҳодисадир.

Матннинг структур модели ўз ичига культуроген-дейктик ва олмошли дейктик механизмларни олади. Бунда олмошли дейктик механизм кенгайтирилган матннинг горизонтал ўқи бўйлаб жойлашган бўлади. Культуроген дейктик механизм эса матннинг ботинида вертикал жойлашади.

Бадий матнда муаллиф томонидан дейкисга нисбатан қўйилган шартлар ичида қуйидагилар эътиборлидир:

1) сўзловчи модел – тингловчи ҳисобга олинмайди;

2) ўқувчилар томонидан ментал модел амалга оширилади;

3) аксарият воқеалар дейктик марказда содир бўлади.

Диссертациянинг «**Лисоний бирликларнинг дейктик имкониятлари**» деб номланган иккинчи бобида тил сатҳлари бўйича ҳар бир сатҳ бирликларининг дейктик имкониятлари кўриб чиқилади.

Тилдаги товуш бирликлари луғавий маъно англатмасада, сўз ва морфемалар таркибида маънога таъсир этиш хусусиятига эга. Нутқ жараёнида ёндош товушлар таъсирида ёки сўз таркибида жойлашган ўрнига

¹⁸ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – С.479.

кўра турли фонетик ўзгаришларга учраши мумкин. Бундай фонетик жараёнлар ихтиёрий амалга оширилиши ҳам мумкин. Шундай ҳолатларда фонетик бирликлар сўзловчининг руҳиятини, эмоционал ҳолатини ифодалаш имкониятига эга бўлиб, дейсис хусусиятини олади. Масалан, *э-э-эски* сўзида товушнинг чўзилиши натижасида предметнинг эскиргани ва шу билан бирга унинг замонига ишорани ифодаловчи дейксис мавжуд бўлиб, шу предметга, воқеа-ҳодисага, сўзловчининг субъектив муносабатига ҳам ишора қилади.

Товушларнинг чўзилиши макон ва замон қиймати учун миқдорий индикатор ҳисобланади: *Далеко-о-о! До-о-олго* аксарият ҳолатларда ишора маъносини англатади, *Далеко! Долго* дан кўра қисқа товушлар билан¹⁹.

Шунингдек, мазкур бобда биз морфемаларда замон дейксиси масаласига ҳам тўхталиб ўтганмиз. Немис ва ўзбек тилларидаги замон категорияси дейктик категория ҳисобланади.

Тилларда феъллардаги тур (ўзбек тилида мавжуд эмас) ва замон грамматик категорияси кучли частоталикка эга. Феъллардаги вид (тур) иш-ҳаракатнинг бажарилиш ҳолатига ишора қилади.

Локализация категорияси ориентация категорияси билан боғлиқ. Локализация тушунчасини ўрганиш имконияти ономазиология дунёсида сўз яшаш бирлиги ва синтаксис асосида юзага келади. Жой ҳолатини ифодалаган барча ифода элементларининг синтаксисидида эксплицит тарзда (*der Hof ist vor dem Haus*) ифодаланади. Бу каби конструкциянинг бурилишида маълумотнинг муайян қисми имплицит тарзда ифодаланади - *Vorwerk* – уйнинг олд қисмидаги ҳовли. Бу ерда предмет (*Garten*) ва унинг координаталари (*Vordergrund*) эксплицит тарзда ифодаланган, яширин компонентлар эса предметнинг (*das Haus*) ўрин жойини аниқлаштиришга нисбатан ориентир ҳисобланади.

Агарда сўз дейксисига тўхталадиган бўлсак, лексикада дейктик бирликлар таркиби ҳали тамоман аниқланмаган констант ва вариатив гуруҳни ташкил этади. К. Бюлер буларга нисбатан «Кўрсатиш майдони» атамасини кўллаган. Дейлик, майдон марказида олмошлар, шунингдек, дейктик равишлар *шу ерда* ва *ҳозир* жойлашган. 1 ва 2 шахс олмошлари дейктик сўзлар ҳисобланади, 3 шахс олмошлари ёки анафорик ва дейксис, ёки фақат анафорик ҳисобланади²⁰. Дейксиснинг марказий категорияси нутқ эгаси категорияси ҳисоблангани боис, семантик жиҳатдан гапирувчига ва сўзнинг гапирилаётган вазиятига тўлиқ йуналтирилган сўзлар (олмош, ва ва жойни ифода этувчи олмошли), дейктик майдоннинг асосини ташкил этади.

Муаллифнинг бир қатор ишларида турли сўз туркумларига оид, дейктик мазмун компонентига эга лексик бирликлар айланасини пухта чизиб берган.

Сифат сўз туркуми орасида, сўзловчи ёки адресатга таалуқли эканлигини кўрсатган, жой маъносини билдирган сифат – дейктиклар гуруҳи

¹⁹ Кодзасов С.В. Фонетическая символика пространства (семантика долготы и краткости) / С.В.Кодзасов // Логический анализ языка. Языки пространств. [Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина] – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 227-238.

²⁰ Bühler.K.Dexis ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

мавжуд. Улар мувофиқ равишлардан ташкил топган: *чан/ўнг, олд тамон/орқа*. Жойни кўрсатувчи сифатларга қуйидагилар киради:

а) субъектив ишоранинг оппозитив жуфтликлари: *link/ richtig, Rücken / Vorderseite, weit / Nähe*;

б) объектив ишоранинг (бошқасига нисбатан предметнинг характеристикаси).

Вақтни ифодаловчи сифатларга қуйидагилар киради:

а) ўтган замонда ҳаракатнинг замонини билдирган сифатлар характеристикаси: *кечаги, ўтган йилги, ўша вақтдаги; vorhergehend, vorgehend*;

б) келаси замонда: кейинги, келгуси, яқинлашиб қолган; *nächst, futurisch, entgegenkommend*; в) бошқа ҳаракат билан бир вақтда содир этилаётган ҳаракатнинг характеристикаси: *zeitgenössisch, simultan*.

Предлогларнинг дейктик майдонга қарашлилиги ҳеч қандай шубҳа уйғотмайди. Мақсад ва ҳаракатнинг тугалланган жойини билдирган предлоглар, объектнинг, макондаги йуналтирилган нисбий жой алмаштиришини кўрсатади ва аслига кўра дейкислар ҳисобланади.

Артиклнинг дейктик характеристикаси К. Бюлер томонидан айтиб ўтилган. Артиклнинг, дейктик ифодаланиш нуқтаи назаридан тадқиқ этиш бўйича самарали ёндошувга артиклнинг дейктик хоссалари асос бўла олади.

Лингвистик ишорада биринчи планга дейктикларнинг «биз исмларнинг вазифасини бажарамиз» вазифаси чиқади. Шунинг учун, дейкисларни кўпинча субститут сўзлар деб атайдилар. Яъни «маълум бир такрорий вазиятларда, тил формаларидан ушбу синфга таалукли, ҳар қандай сўзнинг ўрнини боса оладиган тил формаси ёки грамматик ходисадир». Субституциянинг кўрсатиш ёки дейкис типлари, сўзловчи ёки тингловчига нисбий яқинликка асосланган бўлади. Тилда олмошлардан ташқари, субститутларнинг равишга оид шакллари ҳам учраб туради: *hier, dort, hierher, dorthin, daher von da*. Демак, ўзгармас дейктиклар гуруҳига қуйидаги сўз туркумларини киритиш мумкин: олмош; равиш; йуналтирилган ҳаракатни билдирувчи феъллар; ҳаракат феълларидан, атрибутив birlikлардан, предлоглардан, артикллардан ясалган отлар.

Гапда дейкиснинг ифодаланиши ва грамматик категориясига тўхталадиган бўлсак, грамматик категориянинг субъективлиги, кўринмас сув ости оқими бўлиб, кўп ҳолларда умумий вазиятни, яъни инсон томонидан идрок этиладиган умумий манзарани аниқлаб беради. Кўплаб грамматик шакллари танлаш, маълум қилинаётган далилга нисбатан сўзловчини муносабатига боқлиқдир. Немис тилидаги икки гапни таққослаймиз: *Hallo, als ob er krank ist. Er sieht aus, als wäre er krank*. Майлнинг танлови, сўзловчи танишининг касал ҳолатини қай даражада реал қабул қилаётганига тўлалигича боғлиқдир. Сўзловчининг муносабати қандай бўлса – сўзловчи тингловчининг идрок этиши ҳам ушбу жараёнга ўхшаб кетади. Бошқа бир ҳолатда, феъл шаклини танлаш, сўзловчининг ҳозирда ўтган воқеаларнинг оқибатларини назарда тутаётганини кўрсатади: *Sie haben sich bitter gestritten. Sie haben sich bitter gestritten*. Рус тилидаги «Они ездилар в Москву» ва «Они

сьездили в Москву» гаплари, иккинчи ҳолатда сўзловчи бўладиган сафар ҳақида билиши ва энди кутилган воқеа амалга оширилгани ҳақида сўзлаётганини ифодаламоқда. «Гапнинг ифодаланиши унинг таркибига кирган морфемалардан бевосита ташкил топмайди, лекин ушбу гапнинг асосида ётган синтактик конструкция ифодаланишини ўз ичига олади.²¹

Грамматик конструкцияда «кузатувчининг» қатнашиши адресатга ҳар доим ҳам сезилмайди. Грамматик шакллар сўзловчи призмасидан ўтказилади ва адресат томонидан маълум бир даражада субъектив қабул қилинади. Бу айнан бир факт ҳақида «Стакан ярмигача бўш» ва «Стакан ярмигача тўла» деб маълумот бериш мумкин бўлган ҳолатдир. Иккала ҳолатда ҳам факт абсолют тўғри келтирилган, фақатгина сўзловчининг ушбу фактга муносабати ўзгарган холос. Бу хабар шундайлигича адресатга етказилади.

Замон координаталари объектларни эмас, фактларни характерлайди. Шунинг учун, замон координаталарини ифодалаган замон категориялари фақатгина сўз ўзгартирувчи категорияларида мавжуд. И. А. Мельчук улардан тўрттасини келтириб ўтади: абсолют замон, нисбий замон, вақтинчалик масофа ва натижа²². Абсолют замон ва вақтинчалик масофа – булар шифтер категориялардир. У максимум тўрт граммемадан ташкил топади: *очень близко - близко - далеко - очень далеко*.

Маълумки, немис тилида рефлексив, кўп ҳолларда, доимий антецедент билан боғлиқ бўлган – *sich* ўзлик олмоши билан ифодаланади. Шунинг учун, немис рефлексивининг функцияси – анафорик ҳисобланади. Демак, немис тилида ўзлик даражаси дейкисининг функцияси ҳисобланган анафорик имкониятларни қамраб олади. Бундан ташқари, инглиз тилидаги ўзлик олмошлар ва рус тилидаги ўзлик олмошлар қўлланилишидаги ўзига хосликка кўра, умумий денотант билан эмас, аниқ бир референт билан мутаносиблаштирилади ва субъектни аниқлашда иштирок этади.

Шахс категорияси феълнинг сўз ўзгартирувчи категорияси ҳисобланади. Р.О. Якобсон шахсни, мулоқот жараёни билан маълумотнинг боғликлигини, хусусан, сўзловчи билан тингловчининг боғликлигини билдирган қисмлардан ташкил этилганлиги учун шифтер категориялар сафига киритади. «Шахс категорияси суперкатегория ҳисобланади, чунки шахс сўзларнинг кўплаб синфига оиддир.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Турли тилларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш хусусияти**» деб номланиб, унда бадиий матнда дейктик бирликлар, новербал бадиий матнларда дейктик бирликларнинг матн ҳосил қилиш функцияси ва турли хил тизимли матнлар ва улардаги дейкисни ифодаланилишига оид масалар ўз ечимини топган.

Тил қонунларига кўра, тилнинг кичик бирликлари тилнинг катта бирликлари таркибида бўлади. Маъно англатган барча тил бирликлари дейктик семаларга эга бўлиши мумкин. Бадиий матндаги дейктик проекциялар дейкисининг майда бирлиги бўлмай, балки унинг янги кўринишидир. Бадиий матн таркибидаги дейкис ўзининг барча функция ва

²¹ Ehrich V. Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. – Tübingen. 1992, – S. 82.

²² Мельчук.И.А. Курс общей морфологии. Т.2.ч. 2: 1998. –С.543.

тавсифларини морфема, лексика ва гапларда акс эттиради. Лексика таркибидаги дейксис матн бошидаги шахс, замон ва макон координаталарини ўрнатиш орқали юзага келади. Бу координаталар атоқли отлар орқали ифодаланади. Бу каби координаталарнинг мавжудлиги реал ҳикоя ва ҳатто фантастик жанр ҳиссини уйғотади. Демак, бадиий матндаги дейксис воқеилик категориясида шаклланади. Қуйида немисча бадиий матнлар таркибида мавжуд бўлган анафорик алоқалар ўрганиб чиқилди.

Анофорик алоқалар кўпинча биринчи ва иккинчи абзацлар доирасида амалга оширилади.

Баён этиш доимо ҳаракатда иштирок этиш таъсирини ва ҳаракатнинг кузатувчанлигини ҳосил қилувчи биринчи шахс номидан олиб борилади. Атоқли отлар ва кишилиқ олмошлари Ю.Н.Тынянов фикрига кўра, «бадиий матннинг, яъни қаҳрамоннинг «энг йирик семантик бирлиги»²³ ҳисобланади. Бу каби семантик боғлиқликни бадиий асар матнида кўп учратиш мумкин. Аммо анафора бир нечта гапларга бўлинганда ёки турли абзацларда жойлаштирилганда анофорик алоқаларнинг бўлинган элементлардан кўра ҳам кўп миқдорда бўлади. Қуйида Й.В.Гётенинг «Ёш Вертернинг изтироблари» романидан олинган матнларга эътиборимизни қаратамиз:

Die Stadt	Шаҳар
Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur [Die Leiden des jungen Werhters, 6].	Шаҳарнинг ўзи унчалик диққатни тортмайди, бироқ унинг гўзал табиятини тасвирлашга сўз топилмайди [Ёш Вертернинг изтироблари, 10].
Gegend	Ўлка
Gegend (Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme, himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradisisch macht.[Die Leiden des jungen Werhters, 7]	Бу ўлкани алдамчи руҳлар эгаллаб олганми ёки ўзимдаги енгил, ҳавойи ҳиссиятлар бутун борлиқни бамисоли жаннат қилиб кўрсатяп тими, билмайман [Ёш Вертернинг изтироблари, 11]
Ort	Бу ерлик
Die geringen Leute des Ortes kennen mich schon und lieben mich, besonders die Kinder [Die Leiden des jungen Werhters, 8]	Бу ерлик оддий кишилар, айниқса болалар, мени аллақачон таниб, севиб қолишган [Ёш Вертернинг изтироблари, 13] ²⁴

Романдаги *шаҳар* сўзи матнда қўлланилган макон дейксиси бўлиб, кейинги икки абзацда учрамайди, ёзувчи анофорик такрордан фойдаланмай, унинг ўрнига кейинги абзацларда *ўлка*, бу *ерлик* сўзлари қўллаганлигини кўришимиз мумкин. Бундай сўзлар орқали ифодалаш бадиий асар мазмунига таъсир қилмайди.

²³ Тынянов.Ю.Н. Поэтика. История литературы. М.:Наука,1977. –С. 574

²⁴Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари/Тарж. Я. Эгамова – Т.: Янги аср авлоди, 2006. 132 б.

Демак, матн таркибидаги анофорик боғланишлар сабабли иккита абзац бир-бири билан фикран боғланган ва уларнинг ҳар бири ўз ичига семантик бутун мантиқий тугатилган ва боғлиқ парчаларни олади. Анофорик боғлиқликларнинг барча турлари матн билан боғлиқликни ва матннинг бутунлигини таъминлаб беради.

Фақатгина абзацлар эмас балки фасл, боб, қисмлар ҳам замон ва макон кўрсаткичлари билан бошланади. Масалан, макон билан боғлиқ дейкислар Й.В.Гётенинг «Фауст» трагедиясида кузатиш мумкин. Асарнинг биринчи қисмини олайлик, ҳар бир фасл «Готик услубда ишланган шифти қуббалик уй», «Шаҳар дарвозаси ёнида», «Фаустнинг ишхонаси», «Лайпцигдаги Ауербах ертўласи», «алвастининг ошхонаси», «Кўча», «Кўшнининг уйи», «Кўча», «Сухбатгоҳ», «Ўрмондаги ғор», «Гретхен хонаси», «Маргаританинг боғи», «Кудук ёнида», «Шаҳар девори ёнида», «Тун, Гретхеннинг уйи қаршисидаги кўча», «Бутхона», «Вальпургия кечаси», «Вальпургия тундаги туш ёки Оберон ва Титаниянинг олтин тўйи», «Булутли кун. Яланглик», «Тун. Дала», «Ҳибсхона» маълум бир жой номи, ёки жой номига янада аниқлик киритиш мақсадида аниқ вақтнинг кўрсатилиши, яъни тун, кеча, кунни ифодаловчи ишора сўзлар билан ифодаланади. Аслида бу асарда Фауст Мефистофель (шайтон) билан шартнома тузади, яъни Шайтон Фаустнинг ёшини қайтариб бериш эвазига, унинг барча тилакларини амалга ошириш ва охир оқибат Фаустни нариги дунёга олиб кетиш шартини қўяди. Шу сабаб асар мобайнида Фауст ўзи ҳохлаган макон ва замонда пайдо бўлади. Буни асар давомида кузатиш мумкин. Масалан, гоҳ шаҳар ёнида, гоҳ бутхонада ёки бўлмаса Вальпургия кечаси бўлиб қолади. Албатта, бу жой номлари ўз тарихига эга, яъни маълум бир маъно касб этади, Масалан, Й.В.Гётенинг «Фауст» фожианомаси биринчи қисмининг йигирма биринчи фасли «Вальпургия кечаси» деб номланади. Ривоятга кўра, ҳар йили апрельнинг ўттизинчи санасидан, майнинг биринчисигача ўтар кечаси, тунда Брокен тоғи (Германия марказидаги Ҳарц тоғ тизмасининг энг баланд нуқтаси)да жинлар базми бўлар экан. Гёте мазкур сахнада халқ ривоятидан унумли фойдаланган ва ўз ихтиёрига кўра қайта ишлаб, бутун сахнага символик тус беради. асарда келтирилишича, Мефистофель Фаустни Брокен тоғида олиб боради, бу ерда улар фахшга берилувчи алвасти ва эчки оёқ шайтонларни учратадилар. Бу тоғдаги «кўринишлар бу дунё ва нариги дунё ўртасида кўзгу» вазифасини ўтайди. Маконнинг тузилиши – юқоридан пастга қараб ҳаракат қилади. Худди шунга ўхшаш бошқа ҳолатни асарнинг олтинчи сахнаси «Алвастининг ошхонаси»да кузатиш мумкин. Мефистофель Фаустга ёрдам бериш мақсадида алвастининг олдига борадилар, чунки алвасти орқали Фаустга ёшликни қайтармоқчи бўладилар. Ташқи кўринишидан бу хужра камбағаллар яшайдиган уйни эслатади. Бундай уйлар кўпинча нидерланд рассомлари асарларида кўп тасвирланган. Аслида бундай кўринишдаги уйларга хос бўлмаган ҳолатни Гёте шундай тасвирлаган: Ошхона асарда шундай тасвирланган: пастак ўчоқда ёнаётган ўтга катта қозон қўйилган. Қозондан чиқаётган буғда сирли шарпалар кўринади. Урғочи маймун қозоннинг кўпигини олиб, шопириб туради. Эркак маймун эса, ўчоқ

бошида болалари билан исиниб ўтирибди. Шифт ва деворларда алвастининг асбоблари осилган. Ошхона зим-зиё ва фантастик кўришга эга. Уй мотиви билан илоҳийликни боғлаш мумкин. Юқоридаги мисоллар орқали макон ва замон асар ғоясининг бир қисми эканлиги кўрсатилиб, улар символик маъно касб этмоқда.

Агарда замон билан боғлиқ дейкисларни таҳлилга тортадиган бўлсак, асарнинг давом этиши жараёнида ҳақиқий кўринишни таъминлаб берувчи аниқ саналар берилган. Мисол учун бундай аниқ саналарни Й.В.Гётеннинг «Ёш Вертернинг изтироблари» романида кузатишимиз мумкин. Асар бошидан охиригача ҳар бир янги кўриниш маълум сана билан бошланган. Масалан, 1771 йил 4 май, 10 май, 12 май, 15 май, 17 май ва ҳ., 1772 йил 8 январь, 20 январь, 8 февраль, 20 февраль.

Асарнинг шахс, макон ва замон доираси унинг сарлавҳасидан бошланади. Матн парчаларини таҳлил қилишда эркин танлаб олинган асарларда сарлавҳалар асарнинг бош персонажларини кўрсатади: «Faust» J.W.Goethe, «Steppenwolf» H.Hesse, «Untertan» H.Mann, «Räuber» F.Schiller, «Die Leiden des jungen Werthers» J.W.Goethe, «Doktor Faustus» Th.Mann, «Der junge Joseph» Th.Mann, «Joseph in Ägypten» Th.Mann, «Joseph der Ernährer» Th.Mann, «Lotte in Weimar» Th.Mann ва б. мазкур сарлавҳалар асарнинг калити ҳисобланади.

Новербал матн ҳақида тўхталар эканмиз, матннинг бадиий безагини алоҳида таъкидлаб ўтишим лозим. Замон матннинг ташқи омилини доимо ўзгартириб боради. Қўл билан ёзилган китоблардаги матнлар бугунгидан ўзининг санъат даражасида ёзилган сарлавҳалари, тугатилиши, матн майдонларининг иллюстрациялари билан тубдан фарқ қилади. Замонавий ёзувчилар томонидан қадимги матнларни ёритишга нисбатан қизиқиш кундан-кунга ортиб бормоқда. Масалан «Слову о полку Игореве» нинг тасвирланиши бунга мисол бўла олади: Ҳарбийлар ташқи кўринишидан кучли ва кўрқмас қаҳрамонларни гавдалантиради, яъни улар душман зарбасига тайёр гўё «тоғни талқон қилгудек» ҳолатда тасвирланган. Лекин бу тасвирнинг ташқи кўриниши нейтралдир.

Демак, воқеаларни жойлаштиришда замон ва макон омиллари, шунингдек, замон ва маконда кузатувчи позицияси бадиий матнни ёритишда ҳам релевантдир.

Зеро макон ва замон параметрлари ва кузатувчи позицияси фақатгина тасвирий санъат ва архитектура матнларида релевант бўлиб қолмасдан, балки кубистик архитектура учун ҳам боғлиқ бўлиб, ўз натижаларини бериши ва матн назариясига катта ҳисса қўшиши мумкин.

Вербал ва новербал матнлардаги композицияларда дейктик проекцияларнинг аҳамиятини таҳлил қила туриб, вербал ва новербал бадиий матнларнинг муносабатига алоҳида тўхталиб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Дейкисни дейктик ишора турлари ва категорияларига мувофиқ бўлган санъатнинг макон (рассомчилик, ҳайкалтарошлик, архитектура ва бошқалар) ва замон турлари (музыка)га бўлиш мақсадга мувофиқдир. Турли белгилари тизимлар бирикмасининг энг кўп тарқалган тури адабий асарнинг ёритилиши

ҳисобланади. Адабий матнларнинг тасвирий рассомчиликка таржима қилиниши вербал матнни новербал матнга ўтказишни ўз ичига олади. «Ёритиш (Иллюстрация) – бу тасвир йўли ва сўз тамғаланиши ва туширилиш жараёнидир».

Дарҳақиқат, рассом ва ёзувчи персонаж ва воқеаларни ўзига хос тарзда кўради. Рассомнинг фикри ўз образини қандай воситалар орқали қай даражада аниқ тасвирлаш бўйича тасаввурларига боғлиқ. Ёзувчи ва рассом турли даврда яшаганликлари ва турли маданият ва замонга тегишли эканлиги ҳам муҳимдир. Образларни тушуниш ва уларни акс эттириш вақт ва жойнинг номуносиблигида фарқланиши мумкин.

Дейктик проекциялар бадиий асарда дейктик майдонни ҳосил қилади. Дейктик проекциялар боғлиқлик, бутунлик, тугалланганлик, объектив реаллик ҳаракатини таъминлайди. Улар хронотоп яратади ва асар персонажини киритади. Кузатувчанлик самарасига грамматик воситалар орқали эришилади. Дейктик категориялар каби дейктик проекциялар ҳам сўзловчи ва тингловчи руҳиятини акс эттириш имкониятига эга. Бадиий матндан олинган парчалар ва новербал матнларнинг таҳлилига кўра, дейктик проекциялар деярли барча матн категориялари билан корреляцияларга эга эканлигини кузатишимиз мумкин.

ХУЛОСА

1. Дейксис ҳодисаси – тилнинг барча сатҳ бирликлари учун хос хусусият бўлиб, у тилшуносликнинг бошқа фанлар билан муносабатдорлигида юзага келган фан тармоқлари – прагмалингвистика, лингвокультурология, психоллингвистика, лингвопоэтика каби туташ фанларнинг ҳам ўрганиш объектидир.

2. Турли тизимдаги тилларда дейксиснинг тавсиф ва таснифлари батафсил ўрганиб чиқилди. Дейксисга оид тадқиқотлар, асосан, Ғарб тилларида амалга оширилганлиги, ўзбек тилшунослигида эса бу ҳодиса кам ўрганилганлиги аниқланди.

3. Тилшуносликда дейксис тавсифи ва масаласига доир мулоҳазаларни умумлаштирган ҳолда, уларни қуйидагича: ишора предметида кўра - шахс, макон, замон дейксиси; тасаввурнинг иштирок этиш даражасига кўра - кўринишли дейксис, анафора ва фикрий дейксис; матн манбаларига кўра – прагматик ва синтактик дейксис каби турларга бўлиб таснифлаш мумкин.

4. Тилнинг турли сатҳ бирликлари, яъни фонетик бирликлар, морфологик ва синтактик бирликлар дейктик хусусиятга эга. Фонетик сатҳда товуш ўзгаришлари билан боғлиқ фонетик ҳодисалар натижасида фонетик дейксис юзага келади.

5. Морфемалар кўриб чиқилаётган вазиятга тегишли ҳаракатнинг бир хил вақтда, ундан олдин, ёки узлуксиз тарзда содир бўлишига ишора қилади. Макон маъносини ифодаловчи дейксислар сўзловчига нисбатан «яқинлик» ва «узоқлик» ҳолатини акс эттиради. Замоннинг бошланғич нуқтаси эксплицит ва имплицит ифодаланган бўлиши мумкин. Яъни кузатувчи сўзлашни

бошламасдан олдин, сўзламокчи бўлган воқеа ва ўзи орасидаги муносабатлар тартибини ўрнатади.

6. Олмошлар, равишлар ва сонлар, роман-герман тилларидаги предлоглар, артиклар дейтик майдоннинг марказида туради. Бошқа лисоний бирликлар эса майдоннинг чегарасини ташкил этади.

7. Дейтик бирликлар фақатгина вербал бадий матнгагина эмас, балки новербал бадий матнга ҳам релевантдир. Улар матнда макон ва замон омилларини кузатувчи позицияси орқали фаоллаштиради ва новербал матн композициясининг муайян структур қоидалари асосида воқеланган ҳолда, кузатувчининг замон ва макон позициясидаги олдинги ва кейинги ҳолатлар синхронизациясини етказиб беради.

8. Бадий матнни интерпретация қилиш ва идрок этишда «инсон», «макон», «замон» тушунчалари билан боғлиқ бўлган «образ», «хронотоп» каби категориялар фаоллашади. Бунда бошланғич нуқта (нуқтаи назар), кузатувчининг матнга оид бўлган жойи, замон ва маконда «яқин - узоқ» позицияси муҳим омил ҳисобланади.

9. Бадий матнда модаллик ва аниқлик-ноаниқлик категориялари дейксидир.

10. Дейтик проекциялар матн категориялари, хусусан, бадий матннинг мазмуний категориялари билан узвий боғлиқ бўлиб, фақат шу матнга тегишлидир.

11. Тадқиқот натижасида немис бадий адабиёти намуналари мисолида мавжуд дейтик бирликлар таҳлил қилинди ҳамда уларнинг услубий, лингвомаданий жиҳатлари монографик планда ўрганилди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.27.06.2017.Fil.05.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ ФЕРГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АБДУРАХМОНОВА РАЪНО КОСИМОВНА

**ФУНКЦИИ ДЕЙКТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ ТЕКСТА В
РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

10.00.11 – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Фергана – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.2.PhD/Fil221.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на двух языках (узбекском и английском) размещен на веб-странице Ферганского государственного университета по адресу: www.fdu.uz и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	Набиева Дилоро Абдулхамидовна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Усмонова Хуринисо Шараповна доктор филологических наук, профессор Рахимов Хуррам Рахимович доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 года в ____ часов на заседании Научного совета PhD.27.06.2017.Fil.05.02 при Ферганском государственном университете по адресу: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: 99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ферганского государственного университета (зарегистрирована под №___) Адрес: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-71-28

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 года.
(протокол рассылки №___ от «___» _____ 2018 года).

Ш.М.Искандарова

Председатель научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол.наук, профессор

С.О.Солижонов

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени, кандидат филол.наук, доцент

С.М.Муминов

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике приоритет заключается в определении модели абстрактного уровня, основанной на ключевых особенностях речевых единиц, а также на конструктивных моделях дейктических единиц и их семантически-структурированных исследованиях. Определение формы и содержания единиц дейксиса в целом, которые составляют взаимосвязь частей и определяют синтагматические и парадигматические отношения и их моделирование, являются наиболее важными факторами развития данной области науки.

Особое внимание лингвистов в мировой науке привлекло открытие национально-культурных особенностей единиц дейксиса, в частности определение особенностей их форм и состава, структурно-семантических и коммуникативно-прагматических аспектов. В мировой науке дейктические единицы классифицируются как слова, не обладающие конкретным значением, а указывающие на категории лица, пространства и времени. На повестку дня ставятся вопросы обоснования этнокультурного богатства языка, лингвокультурологических и лингвопоэтических особенностей, проведения содержательного, этимологического и статистического анализа лексем, определение лексико-семантических и психолингвистических особенностей, изучения своеобразных национальных особенностей языка, его ментальных признаков в сопоставлении с другими языками посредством раскрытия языковой природы и художественно-эстетических функций дейктических единиц, изучения их языковой специфики.

В процессе интеграции нашей страны в международное сообщество «мобилизуются все сильные стороны нашего государства и общества, чтобы наша молодежь обладала независимым, интеллектуально и духовно мощным потенциалом, не уступала ни в какой отрасли своим сверстникам на мировом уровне, была гармонично развитой и счастливой»¹. Поступательное развитие науки и технологий требуют в поликультурном мире от молодёжи глубокого знания нескольких языков. Что, в свою очередь, требует глубокого изучения не только фонетических, лексических и грамматических особенностей изучаемого языка, но и явлений, отражающих народную культуру, духовность, национально-ментальные особенности. Одним из таких явлений является дейксис. Изучение в сопоставлении дейктических единиц разносистемных языков, обладающих своеобразными национально-культурными особенностями, служит установлению их роли в структуре текста, повышению содержательности текста, упрощению процесса общения, предупреждению «неуклюжести» и совершенствованию переводов.

Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года «О стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан», Указ № УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы

¹ Мирзиёев Ш.М. Свободное и благополучное демократическое государство Узбекистан построим вместе. - Т. Ўзбекистон, 2016. -595. (стр. 14).

послевузовского образования»; Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан №304 от 22 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию послевузовской системы образования» в диссертация может в определенной степени служить выполнению задач, указанных в соответствующих нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики «I. Пути формирования системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства и их воплощения».

Степень изученности проблемы. Данная проблема является малоизученной в узбекской германистике и частично на материале немецкого и узбекского языков исследовалась в работах Я.Р.Беньяминова, Т.З.Мирсоатова, С.Саидова, Г.Зикриллаева² и других ученых. На материале английского и узбекского языков она нашла свое отражение в работах Ж.Буранова, М.Т.Ирискулова, С.Рахимова, А.С.Содикова, У.К. Юсупова³.

В целом, сегодня в русском языкознании существуют специальные работы А.А. Уфимцевой, И.А.Стернина, А.А.Новожилова, А.А.Кибрика, Е.В.Падучевой, Е.Л.Ерзинкяна, И.Ю.Граневой⁴.

Проблема дейксиса получила широкое распространение в работах представителей лингвистической школы Западной Европы К.Бюлер, Р.Харвег, Г.Фатера, В.Эрих, В.Клейн⁵ и многих других ученых. Они проанализировали в своих работах лексические и грамматические особенности дейксиса. В исследованиях данных ученых понятие дейксиса представлялось как один из способов референции и направляло указывающие элементы языка, то есть участников общения, непосредственно связанных с дейктическими реальными объектами либо конкретными ситуациями, с речевым пространством и временем.

²Беньяминов Я.Р. Сравнительная типология немецкого и узбекского языков. Пособие для педагогических институтов (факультетов) иностранных языков. – Ташкент: Ўқитувчи, 1982. – 223 с.; Мирсоатов Т.З. Немис тили грамматикаси. Синтаксис. – Т.: Ўқитувчи. 1980. 191 б.; Саидов С., Зикриллаев Ф. Немис тили грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973. – 270 б.;

³ Буранов Дж., Юсупов У.К., Ирискулов М.Т., Содиков А.С. Грамматическая структура английского, узбекского и русского языков. – Т., 1966. – 246 с.

Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан. 2007. – 125 с.; Yusupov U.K. Contrastive linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг қўиштирма лингвистикаси. – Т.: Akademnashr, 2013. – 288 б.

⁴ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова: монография. – Ереван, 1988. – 171 с.; Кибрик А.А. Типология средств оформления анафорических связей: автореф. дис... канд. филол. наук / А.А. Кибрик. - М., 1988. - 20 с.; Падучева Е.В. Референциальные аспекты высказывания (семантика и синтаксис местоименных слов): автореф. дис... д-ра филол. наук / Е.В.Падучева. - М., 1975. - 43 с.; Пушкина С.А. Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейксиса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 22 с.; Стернин И.А. К проблеме дейктических функций слова: дис. ... канд. филол. наук / И.А. Стернин. - М., 1973. - 200 с.; Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М., 1974. – С. 16.

⁵ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – 501 с.

И на сегодняшний день дейксис стоит в центре внимания многих исследователей. Этот термин впервые был проанализирован как научная проблема немецким лингвистом и психологом Карлом Бюлером.

На сегодняшний день в лингвистике существуют специальные диссертационные исследования, посвященные теме дейксиса. На материале английского языка данная тема изучалась как объект исследования в работах таких ученых, как В.И.Шматова, Е.Л.Ерзинкян, К.Ю.Щербаков, Н.А.Сребрянская, О.А.Бесшапошникова, С.А. Пушмина⁶. Конечно же, имеются также специальные исследования в романских языках, в частности, на материале французского языка - работы М.И.Виолиной⁷ и Е.Б.Савельевой⁸. Следует отметить работы, в которых дейксис подробно рассмотрен в качестве объекта диссертационных исследований на материале немецкого языка - А.Е.Буровой «Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке»⁹, а также научную работу Е.Б. Стренадюка «Проблема местоименности в тексте (на материале современного немецкого языка)».

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что на сегодняшний день проблема текстообразующих функций дейктических единиц в разносистемных языках как предмет научного исследования практически не изучалась.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках проекта «Систематическое и прагматическое исследование узбекского языка» в соответствии с планом научно-исследовательских работ Андижанского государственного университета.

Целью исследования является определение текстообразующих функций дейктических единиц в разных языковых системах, а также их выраженность, классификация и значимость в тексте, и установление их социолингвистических, прагмалингвистических и лингвокультурологических аспектов.

Задачи исследования:

определить основы классификации дейксиса и раскрыть их выразительные возможности;

⁶ Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – 22 с.; Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – 479 с.; Пушмина С.А. Текстовое многомирие и вход в него через ворота дейксиса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 22 с. Сребрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2005. – 38 с.; Шматова В.И. Дейксис в системе глагола современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976. – 23 с.

⁷ Виолина М.И. Временной дейксис в повествовательном тексте (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / М. И. Виолина. – М., 2002. – 23 с.

⁸ Савельева Е.Б. Дейксис и анафора как элементы актуализации авторской позиции (на материале автобиографической прозы Андре Жид): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – 18 с.

⁹ Бурова А.Е. Просодика как средство выражения поля дейксиса в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 2003. – 20 с.

проанализировать специфику языковых единиц и их место в художественном тексте;

осветить функциональные особенности дейктических единиц в составе художественного текста;

изучить значение дейктических единиц в вербальных и невербальных текстах.

Объектом исследования являются дейктические единицы, встречающиеся в разносистемных языках.

Предмет исследования состоит в лексико-семантических, лингвокультурологических, а также лингвостилистических особенностях дейктических единиц, выраженных в художественных текстах разносистемных языков.

Методы исследования:

при определении специфических особенностей общетеоретических проблем дейктических единиц, раскрытии семантических особенностей дейктических единиц в художественной тексте, изучении общих и национальных особенностей дейктических единиц оригинальных и переводческих текстов были использованы методы сопоставительно-лингвистической классификации, моделирования, диагностики и дистрибуции.

Научная новизна диссертационного исследования:

Определены текстообразующие функции дейктических единиц в разных языковых системах в пространстве, личности, времени и внедрены в практику лингвистики общетеоретические, индивидуальные особенности текстообразующих дейктических единиц;

впервые были изучены в сравнительно-стилистическом плане узбекские переводы дейктических единиц, использованные в произведениях классиков немецкой литературы И.В.Гёте «Фауст» и «Страдания юного Вертера», романе Г.Манна «Верноподданный», драмах Ф.Шиллера «Коварство и любовь» и «Разбойники»;

с точки зрения прагмалингвистики были изучены случаи, отражающие связь между текстообразующим и переводческим стилями;

изучены фонетические, лексические, морфологические, лингвокогнитивные и семантические поля дейктических единиц в составе художественного текста.

Практические результаты исследования. Результаты научной работы могут быть использованы при составлении государственных образовательных стандартов, рабочих программ, а также при выполнении курсовых, квалификационных работ и диссертационных исследований по лексикологии, сравнительной типологии и теории перевода, общей лингвистике, стилистике, интерпретации текста, межкультурной коммуникации, лингвистике текста.

Достоверность результатов исследования обеспечивается реализованными подходами и методами, используемыми теоретическими и практическими данными из официальных источников, обоснованностью

эффективности аналитических и экспериментальных разработок, методами математической статистики, практической реализацией, а также тем, что полученные результаты были одобрены компетентными организациями.

Практическая значимость результатов исследования. Диссертация посвящена проблемам изучения текстообразующих функций дейктических единиц в разных языковых системах. Обобщенные выводы диссертации могут быть использованы в качестве научно-теоретического материала в лингвистике, переводоведении, сравнительной стилистике и лингвокультурологии. Материалы диссертации и научные выводы могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, стилистике, сравнительной типологии, переводоведении, сравнительной лингвистике, на спецкурсах и кружках по художественному переводу.

Внедрение результатов исследования.

На основе научных результатов, полученных при исследовании текстообразующих функций дейктических единиц в разносистемных языках: результаты исследования были использованы при выполнении практического проекта «Формирование современных способов лингвистических компетенций учащихся системы непрерывного образования» под номером А-1-126 (справка № 89-03-3397 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2017 года). В результате было достигнуто формирование у учащихся языковой компетентности и навыков нахождения альтернативного варианта слова в процессе перевода;

также результаты исследования были использованы в процессе выполнения практического научно-технического исследовательского гранта А-1-39 «Разработка программы создания узбекской практической психолингвистики». В результате обеспечена научная аргументированность вопросов роли слов, выполняющих дейктические функции, в ситуации, аналогии, дифференциации, влиятельности, психическом состоянии говорящего и слушающего в развитии текста.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 8 научно-практических конференциях, в том числе, на 2 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Основное содержание диссертации нашло свое воплощение в 18 научных работах, а также в 18 научных статьях, из которых 12 опубликованы в республиканских журналах, 6 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, рекомендаций, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 138 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыты научная новизна, достоверность, теоретическая и практическая значимость исследования, выбраны методы исследования и изложены основные положения, выдвигаемые на защиту, приведены данные о внедрении результатов в практику диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Дейксис и его роль в составе текста»**, в ней интерпретируется термин дейксиса в различных науках, даются характеристика и классификация категории, предложенные зарубежными и узбекскими учеными, а также изучаются особенности проявления дейксиса в тексте.

Термин **дейксис** происходит от греческого слова «*deixis*» и означает «указание». Дейксисы в зависимости от смысла или задачи языковых единиц могут быть лексическими или грамматическими. Они могут выражать следующее:

- а) указание на участников речевого акта (*я, ты, мой, твой*),
- б) указание на дальность и близость по отношению к речевому процессу – в основном выражается указательными местоимениями и наречиями (*он, этот, тот, вон тот*),
- в) указание по отношению к пространству и времени (*сегодня, вчера, там, тут, здесь*)¹⁰.

Ученые-лингвисты предлагают различные определения понятия **дейксис**. Если Ch.Filmore определяет дейксисы как лексемы, указывающие на формы языка «кто», «когда», «где»¹¹, то R.Lakoff трактует их как слова, определяющие местоположение говорящего относительно пространства и времени¹². Дейксисы, будучи продуктом лингвистики, считаются указательными словами, утверждающими одну единицу, выражение и даже крупный абзац внутри текста. Дейксисы повышают содержательность текста, используются в целях упрощения речи и предотвращения «неуклюжести».

Обычно дейксис, связанный с процессом общения, указывает на участников общения, а также на время и место общения. По мнению Пирса, дейксис существует в центре выражения значения через язык как экстралингвистическое (прагматические аспекты) и лингвистическое явление (как определенное средство выражения)¹³. Как утверждал Collinson, «указательность – универсальное свойство языковой системы в целом»¹⁴. «Ключевым понятием учения о дейксисе является понятие указания»¹⁵. Дейксис включает три вида указания:

¹⁰ Safarov Sh. S. Pragmalingvistika. – Т.: O`zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – В. 32.

¹¹ Fillmore Ch. How to know whether you're COMING or GOING? In: Essays on deixis. – Tübingen, 1983, – P-8.

¹² Lakoff R. Remarks on THIS and THAT. In: Papers from the tenth regional meeting of Chicago linguistic society. – Chicago, 1974. – P. 6.]

¹³ Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков / Ч.С.Пирс – СПб: «Алтея», 2000. – С. 94.

¹⁴ Кравченко А.В. Принципы теории указательности: авт. дис ...док. филол. наук / А.В. Кравченко. – Москва, 1995. – С. 5.

¹⁵ Collinson W.E. Indication; A Study of Demonstratives, Articles and other Indicators / W.E.Collinson // Language Monographs / Ed. By Morris A. V. – N 17, April – June, 1937, – P. 57.

1) *ad oculus*, т. е. прямое указание с помощью жестов или указательных слов, относящихся к чувственно воспринимаемым конкретным объектам;

2) *anaphora*, т. е. указание с помощью вербальных средств в пределах дейктического поля или текста;

3) *deixis ad Phantasma*, т. е. указание на абстрактное место (или символическое поле), которое находится в глубинных слоях памяти¹⁶.

Последний тип дейксиса реализуется, прежде всего, в художественном тексте.

На сегодняшний день дейксис находится в центре внимания исследователей. Впервые этот термин с научной точки зрения исследовался немецким лингвистом и психологом К.Бюлером, который в свое время предложил разделить дейксис на три вида:

- 1) указание на зримый предмет;
- 2) указание на ассоциативный предмет;
- 3) анафорическое указание¹⁷.

Если под словом «указание» в первом пункте учёный предусматривал применение дейктических слов в качестве непосредственного объекта наблюдения, то во втором пункте он утверждал понимание трактовки говорящим полученного знания либо определённой ситуации путём указания на определённый предмет совместно с собеседниками, под анафорическим указанием же он имел в виду указание на какой-либо предмет либо мысль в процессе речи говорящего.

В языкознании существуют следующие виды дейксиса:

1) лицо: указывающий на речевой акт коммуникантов, виды указательных местоимений выражаются следующими словами: *я, ты, он, мой, свой, его, пятеро, шестеро*;

2) пространство: *здесь, там*;

3) указание на степень дальности объекта, выражаются указательными местоимениями и частицами: *тот, этот, вот*;

4) время: *здесь, там, сейчас, потом*.

Мы также считаем необходимым классифицировать дейксисы времени:

1) при определении отрезка времени: *anfangs, bald, beizeiten, damals, dann, demnächst, eben, eher, endlich, früh, gerade, gestern, heute, heutzutage, jetzt, morgen, neulich, niemals, nun, schließlich, seinerzeit, soeben, sogleich, übermorgen, vorerst, vorgestern, vorhin, wann, zugleich, zuletzt, zunächst*;

2) при определении продолжительности во времени: *allezeit, bisher, bislang, immer, lange, längst, nie, niemals, noch, seither, stets, zeitlebens*;

3) при определении повторяемости во времени: *abends, bisweilen, dienstags, dreimal, einmal, häufig, jährlich, jederzeit, manchmal, mehrmals, mittags, mitunter, monatlich, montags, nachmittags, nachts, nochmals, oft, selten, täglich, vormittags, wiederum, wöchentlich, zeitweise, zweimal*;

¹⁶ Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – С. 20-31.

¹⁷ Там же, с. 80.

4) при определении связности с другой частью времени (относительное время): *indessen, inzwischen, nachher, seitdem, seither, unterdessen, vorher*;

Для типологической нормы дейксиса важен принцип бинарности, согласно которому дейксисы можно классифицировать следующим образом:

1) по видам ориентации - *субъективный/объективный* дейксис.

2) по видам номинации - *смешанный/чистый* дейксис;

3) по форме указания – *конкретный/абстрактный* дейксис.

4) по форме выражения - *эксплицитный/имплицитный* дейксис.

Дейктические единицы вбирают в себя следующие значения¹⁸:

1) ситуативность; 2) эгоцентризм; 3) субъективность; 4) краткосрочность.

Дейксисы можно классифицировать различным образом, но разные виды дейксиса друг друга не отрицают:

1) По предмету указания - дейксис лица, времени, пространства;

2) По степени участия представления – зримый дейксис, анафорический и мысленный дейксис;

3) По источникам текста – прагматический и синтаксический дейксис.

При определении дейксиса данные особенности не являются устойчивыми: в процессе общения они могут изменяться. Дейксис – явление, указывающее на близость либо отдалённость пространства, времени, лица от оцениваемого события. выраженное в общении эксплицитно и имплицитно.

Структурная модель текста вбирает в себя культурогенно-дейктический и местоимённо-дейктический механизмы. Здесь местоимённо-дейктический механизм располагается на горизонтальной оси расширенного текста. Культурогенно-дейктический механизм же будет занимать вертикальную ось текста.

Заслуживают внимания следующие условия, выдвигаемые автором к дейксису в художественном тексте:

1) модель говорящего – слушатель не учитывается;

2) читателем осуществляется ментальная модель;

3) большинство событий находится в центре дейксиса.

Во второй главе диссертации – **«Дейктические возможности языковых единиц»** - рассмотрены дейктические возможности единиц каждого уровня языка.

Несмотря на то, что звуковые единицы языка не обозначают лексического значения, они имеют особенность влияния на значение в составе слов и морфем. В процессе речи можно встретить различные фонетические изменения, связанные с влиянием соседних звуков либо местом звука в составе слова. Подобные фонетические процессы могут возникать и произвольно. В таких случаях фонетические единицы, приобретая возможности выражения эмоционального состояния говорящего, обладают спецификой дейксиса. например, в узбекском слове *э-э-эски (ста-а-арый)* в результате удлинения звука возникает дейксис, указывающий на устаревание предмета и в то же время выражающий его временную характеристику,

¹⁸ Ерзинкян Е. Л. Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ерев. ун-та, 1988. – 479 с.

также указывает субъективное отношение говорящего к данному предмету, событию.

Долгота звуков является количественным индикатором для значений пространства и времени: *Далеко-о-о! До-о-олго!* в большей степени обладает указанными значениями, чем *Далеко! Долго!* с краткими звуками¹⁹.

Кроме того, в данной главе мы также остановились на проблеме дейксиса времени в морфемах. категория времени в немецком и узбекском языках считается дейктической категорией.

В языках грамматическая категория вида (отсутствующая в узбекском языке) и времени обладает высокой частотностью. Вид глагола указывает на состояние выполнения действия.

Категория локализации связана с категорией ориентации. Возможность изучения понятия локализации в мире ономазиологии проявляется на основе словообразовательных единиц и синтаксиса. Все элементы синтаксиса, выражающие состояние места, имеют эксплицитный характер (*der Hof ist vor dem Haus*). Подобные конструкции используются для имплицитного выражения определённой части информации – *Vorwerk* – передняя часть здания. Здесь предмет (*Garten*) и его координаты (*Vordergrund*) выражены эксплицитно, скрытые компоненты же считаются ориентиром для определения места предмета (*das Haus*).

Остановимся на дейксисе слова. В лексике состав дейктических единиц вбирает в себя ещё окончательно не определённые константные и вариативные группы. К.Бюлер применял по отношению к ним термин «Поле указания». Скажем, в центре поля расположены местоимения, в том числе дейктические наречия *здесь* и *сейчас*. местоимения 1 и 2 лица считаются дейктическими словами, местоимения 3 лица – либо анафорическими и дейктическими, либо только анафорическими²⁰. Ввиду того, что центральной категорией дейксиса считается категория владельца речи, в семантическом аспекте слова, полностью ориентированные на говорящего и обстановку говорения (местоимения и слова, выражающие место) образуют основу дейктического поля.

В ряде работ автора подробно очерчена сфера лексических единиц, обладающих лексическим содержательным компонентом в различных частях речи.

Прилагательное среди частей речи образует дейктическую группу, показывающую на отношение к говорящему либо адресату и выражающую значение места. Они образуются из соответствующих наречий: *чан/ўнг, олд томон/орқа*. К прилагательным, указывающим на место, относятся следующие:

а) оппозитивные пары субъективного указания: *link/richtig, Rücken / Vorderseite, weit / Nähe*;

¹⁹ Кодзасов С.В. Фонетическая символика пространства (семантика долготы и краткости) / С.В.Кодзасов // Логический анализ языка. Языки пространств. [Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина] – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 227-238.

²⁰ Buhler.K.Dexis ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

б) оппозитивные пары объективного указания (характеристика одного предмета через отношение к другому).

К прилагательным, выражающим время, относятся следующие:

а) характеристика прилагательных, обозначающих действие, совершённое в прошлом: *вчерашний, прошлогодний, тогдашний; vorhergehend, vorgehend*;

б) характеристика прилагательных, обозначающих действие, которое совершится в будущем: *последующий, будущий, ближайший; nächst, futurisch, entgegenkommend*;

в) характеристика действия, совершающегося одновременно с другим действием: *zeitgenössisch, simultan*.

Причастность предлогов к дейктическому полю ни у кого не вызывает сомнений. Предлоги, обозначающие цель и место завершения действия указывают на относительную смену места объекта и на самом деле считаются дейксисами.

Дейктическая характеристика артиклей указана К.Бюлером. Исследование артиклей с точки зрения дейктического выражения позволяет отнести их к продуктивным дейктическим явлениям.

В языковом указании на первый план выступает заместительная функция дейктиков – «мы замещаем имена»²¹ (Бюлер, 2001, с. 110). Поэтому дейктики зачастую называют словами-субститутами – «языковая форма или грамматическое явление, которое при известных повторяющихся обстоятельствах заменяет любую из языковых форм, принадлежащих к данному классу». Указательные, или дейктические типы субституции, основаны на относительной близости к говорящему или слушающему. Помимо местоимений, в языке встречаются еще и адвербиальные формы субститутов: *hier, dort, hierher, dorthin, daher von da*. Таким образом, к ядру дейктического поля можно отнести следующие части речи: местоимения; наречия; глаголы направленного движения; существительные, образованные от глаголов движения; атрибутивные единицы, предлоги и артикли.

Если говорить о выражении и грамматической категории дейксиса в предложении, то субъективность грамматических категорий является тем подводным течением, которое, будучи невидимым, во многом определяет общую ситуацию, т. е. картину мира, воспринимаемую человеком. Выбор многих грамматических форм зависит от отношения говорящего к сообщаемому факту. Сравним два английских предложения: *Hallo, als ob er krank ist. Er sieht aus, als wäre er krank*. Выбор наклонения полностью зависит от отношения говорящего к тому, насколько реально он воспринимает болезненный вид своего знакомого. Каково отношение говорящего – таково и восприятие этого знакомого собеседником говорящего. В другом случае выбор глагольного вида указывает на то, усматривает ли говорящий какие-либо последствия прошлого события в настоящем: *Sie haben sich bitter gestritten. Sie haben sich bitter gestritten*. Русские предложения **Они ездили в**

²¹ Bühler, K. Dextic ad Phantasma and the anaphoric Use of Dextic Words/N.York. 1982/-P 20-31

Москву и Они съездили в Москву различаются тем, что во втором случае говорящий знал о предстоящей поездке и теперь говорит о свершении ожидаемого события. «Значение предложения не складывается непосредственно из значений входящих в него морфем, но включает в себя и значение синтаксической конструкции, лежащей в основе данного предложения»²².

В грамматических конструкциях участие «наблюдателя» не всегда ощущается адресатом. Грамматические формы пропускаются сквозь призму говорящего и в определённой степени субъективно воспринимаются адресатом. Только один факт: обстоятельство, когда «стакан наполовину пуст» и «Стакан наполовину полон». В обоих обстоятельствах факт приведён абсолютно верно, лишь изменилось отношение говорящего к данному факту. Данное известие соответственно доводится до адресата.

Временные координаты характеризуют факты, а не объекты. Поэтому временные категории, выражающие временные координаты, существуют только в рамках словоизменительных категорий. И.А. Мельчук насчитывает их четыре: абсолютное время, относительное время, временная дистанция и результативность. Абсолютное время и временная дистанция – это шифтерные категории. Они состоят максимально из четырех граммем: *очень близко – близко – далеко – очень далеко*²³.

Как известно, в немецком языке рефлексив в большинстве случаев выражается возвратным местоимением – *sich*, которое связано с постоянным антецедентом. Поэтому функция немецкого рефлексива – анафорическая. Таким образом, в немецком языке возвратный залог содержит возможности анафоры, которая является функцией дейксиса. Кроме того, возвратные местоимения английского и русского языков, согласно специфике применения, приводят в соответствие не с общим денотатом, а с конкретным референтом и участвуют в уточнении субъекта.

Категория лица является словоизменительной категорией глагола. Р.О. Якобсон относит лицо к числу категорий-шифтеров, т.е. категорий, содержащих элементы, которые обозначают связь сообщения с актом речи, в частности, с говорящим и слушающим. Категория лица является суперкатегорией, т. к. лицо присуще многим классам слов.

Третья глава диссертационной работы называется «**Текстообразующие функции дейктических единиц в различных языках**». В этой главе нашли свое решение такие вопросы, как дейктические источники в художественном тексте, текстообразующие функции дейктических единиц в невербальных художественных текстах и разносистемных языках, а также выражение дейксисов в этих текстах.

Согласно языковому закону, все более крупные единицы языка включают более мелкие. Все единицы языка, имеющие значение, могут иметь дейктические семы. Дейксис в художественном тексте включает все свои функции и характеристики дейксиса в морфемах, лексике и

²² Ehrich V. Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. – Tübingen. 1992, – S. 82.

²³ Мельчук.И.А. Курс общей морфологии. Т.2.ч. 2: 1998. -543с.

предложениях. Так, дейксис в лексике обычно проявляется с установки личностно-пространственно-временных координат и рамки в начале текста. Эти координаты в большинстве случаев выражены именами собственными. Наличие подобных координат создает ощущение реальности повествования, даже в фантастическом жанре. Таким образом, дейксис проецируется на категорию реальности художественного текста. Далее в художественном тексте осуществляются многочисленные анафорические связи со ссылкой на первоначальные указатели, что в данной работе понимается как функция дейксиса. Часто анафорические связи реализуются в пределах первого или второго предложения.

Повествование ведется от первого лица, что создает эффект присутствия и наблюдаемости действия, выводит на категории автора, читателя, наблюдателя в тексте. Имена собственные и личные местоимения представляют, по выражению Ю.Н.Тынянова, «крупнейшую семантическую единицу» художественного текста – героя²⁴. Такого рода семантическую связность можно наблюдать в художественном тексте. Но еще более многочисленны далеко разнесенные элементы анафорической связи, когда антецедент и его анафора разделены несколькими предложениями или даже находятся в разных абзацах. Так, в романе И.В.Гете «Страдания юного Вертера» встречаются следующие анафорические элементы:

Die Stadt	Шахар
Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur [Die Leiden des jungen Werthers, 6].	Шахарнинг ўзи унчалик диққатни тортмайди, бироқ унинг гўзал табиатини тасвирлашга сўз топилмайди [Ёш Вертернинг изтироблари, 10].
Gegend	Ўлка
Gegend (Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme, himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradisisch macht.[Die Leiden des jungen Werthers, 7]	Бу ўлкани алдамчи руҳлар эгаллаб олганми ёки ўзимдаги енгил, ҳавойи ҳиссиятлар бутун борлиқни бамисоли жаннат қилиб кўрсатяп тими, билмайман [Ёш Вертернинг изтироблари, 11]
Ort	Бу ерлик
Die geringen Leute des Ortes kennen mich schon und lieben mich, besonders die Kinder [Die Leiden des jungen Werthers, 8]	Бу ерлик оддий кишилар, айниқса болалар, мени аллақачон таниб, севиб қолишган [Ёш Вертернинг изтироблари, 13] ²⁵

Слово «город», использованное в тексте, является пространственным дейксисом, в следующем абзаце писатель не использовал анафорический

²⁴ Тынянов.Ю.Н. Поэтика. История литературы. М.:Наука,1977. –С. 574

²⁵ Гёте Й.В. Ёш Вертернинг изтироблари/Тарж. Я. Эгамова – Т.: Янги аср авлоди, 2006. 132 б.

повтор. Вместо этого он предпочел слова *«ўлка, бу ерлик»*. Соответственно они не влияют на содержание художественного произведения.

Следовательно, ввиду анафорических связей внутри текста связаны логически и каждый из них в семантическом плане полностью закончен и имеет скрепы. Все виды анафорических связок обеспечивают связность текста и его полноту.

Не только абзац, но и целая часть, и глава могут начинаться пространственными и временными указаниями. Так, например, в трагедии И.В.Гёте «Фауст» можно наблюдать следующее: в первой части произведения каждая сцена начинается пространственными и временными дейксисами: «тесная готическая комната со сводчатым потолком», «у городских ворот», «Кабинет Фауста», «Погреб Ауэрбаха в Лейпциге», «Кухня ведьмы», «Улица», «Дом соседки», «Улица», «Беседка», «Лес и пещера», «Комната Гретхен», «Сад Марты», «У колодца», «У городской стены», «Ночь. Улица перед домом Гретхен», «Собор», «Вальпургиева ночь», «Пасмурный день. Поле», «Ночь. Открытое поле», «Тюрьма».

Фактически указание на определенное пространство и время связано с Фаустом, где он обращается к Мефистофелю (сатане), условившись с ним, что сатана возвратит молодость Фауста, чтобы исполнить все его желания и в конечном итоге взять Фауста в другой мир. Вот почему Фауст появляется в пространстве и времени, которые ему нравятся. Это можно узнать из рассказа. Например, это может быть вокруг города или на месте или в ночь в Вальпургии. Конечно, у этих географических названий есть своя история, то есть определенный смысл. К примеру, глава 21 первой части трагедии И.В.Гёте «Фауст» называется «Вальпургиева ночь». Согласно легенде, ежегодно в ночь с 30 апреля на 1 мая на горе Броккен (высшая точка горной системы Харц в центре Германии) происходит праздник чертей. Гёте плодотворно воспользовался данной народной легендой и по своему желанию переработал её, придав всей сцене символический оттенок. Как показано в произведении, Мефистофель забирает Фауста на гору Броккен, где они встречают развращающего злого духа и чертей с козлиными ногами. Виды данной горы исполняют функцию «зеркала между этим и тем миром». Структура местности – движение сверху вниз. Подобное обстоятельство можно наблюдать в шестой сцене произведения «Столовая злого духа». Мефистофель с целью помочь Фаусту идёт к злому духу, так как при посредстве этого духа хочет вернуть Фаусту молодость. По внешнему виду данная хижина напоминает жильё бедняков. Подобные дома изображены на картинах многих нидерландских художников. На самом же деле Гёте показывает обстоятельство, не свойственное данным домам: нанизком очаге на огне расположен большой котёл. В паре, выходящем из котла, виднеются разные призраки. Обезьяна-самка, снимая пену, размешивает бульон. Обезьяна-самец же вместе с детёнышами греются, сидя у очага. На потолке и стенах развешаны инструменты злого духа. столовая имеет совершенно тёмный и фантастический вид. Мотив дома можно связать с темой божественности. Посредством вышеприведённых примеров пространство и

время показаны как часть идеи произведения, приобретая символическое значение.

Если обратить внимание на временные дейксисы, то в романе «Страдания юного Вертера» от начала до конца можно наблюдать следующие календарные даты: 1771 год 4 мая, 10 мая, 12 мая, 15 мая, 17 мая и т.д., 8 января 1772 года, 20 января, 8 февраля, 20 февраля и другие.

А также можно наблюдать случаи, где определенное произведение писателя названо именем собственным или главными персонажами: «Faust» J.W.Goethe, «Steppenwolf» H.Hesse, «Untertan» H.Mann, «Räuber» F.Schiller, «Die Leiden des jungen Werthers» J.W.Goethe, «Doktor Faustus» Th.Mann, «Der junge Joseph» Th.Mann, «Joseph in Ägypten» Th.Mann, «Joseph der Ernährer» Th.Mann, «Lotte in Weimar» Th.Mann и другие названия являются ключами произведений.

Остановимся на невербальном тексте. Здесь надо особо отметить его художественную декоративность. Время систематически изменяет внешние факторы текста. Тексты, оформленные вручную, радикально отличаются от современных своими искусно выполненными заголовками, завершённостью, иллюстрациями на полях книги. Из дня в день возрастает интерес современных писателей к освещению древних текстов. К примеру, можно вспомнить изображение «Слова о полку Игореве»: воины своим внешним видом олицетворяют сильных и бесстрашных героев, то есть они изображаются готовыми к ударам врага, готовыми «гору сокрушить». Но внешний вид данного изображения нейтрален.

Следовательно, в расположении событий факторы пространства и времени, в том числе позиция наблюдателя в освещении художественного текста релевантны.

Ибо параметры пространства и времени и позиция наблюдателя, будучи не только релевантны в произведениях изобразительного искусства и архитектуры, но и связаны также с кубистской архитектурой, могут внести большой вклад в теорию текста.

При анализе значения дейктических проекций на композиции вербальных и невербальных текстов целесообразно особо остановиться на отношениях вербальных и невербальных художественных текстов. Следует выделить расчленив дейксис на виды пространственного (рисование, скульптура, архитектура и другие) и временного (музыка) искусства в соответствии с видами и категориями дейктического указания. Наиболее распространённым видом совокупности различных знаковых систем считается освещение литературного произведения. Перевод литературного текста на язык изобразительного искусства вбирает в себя перенос вербального текста на невербальный. «Иллюстрация – это процесс обозначения и переноса слова путём изображения».

Действительно, художник и писатель видят персонажей и события, каждый по-своему. Мнение художника связано с представлением о точном изображении своего образа путём каких-либо средств и в какой-либо степени. Важно и то, что писатель и художник живут в разные исторические

периоды и принадлежат к разному пространству и времени. Различие в понимании образов и их отражении можно объяснить несоответствием места и времени.

Дейктические проекции образуют в художественном тексте дейктическое поле. Они обеспечивают связность, цельность, завершенность, реальность действия. Они создают хронотоп и вводят персонажи произведения. Эффект наблюдаемости действия достигается преимущественно грамматическими средствами, что дает выход дейктических проекций на такие категории текста, как автор и читатель. Анализ отрывков художественного текста показывает, что дейктические проекции имеют корреляции практически со всеми категориями текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Явление дейксиса, будучи свойственным для единиц всех уровней языка, является объектом исследования таких смежных с языкознанием наук, как прагмалингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, лингвопоэтика и т.п.

2. Подробно были изучены характеристика и классификация дейксиса в разнотипных языках. Установлено, что исследования, связанные с дейксисом, в основном проводились на материале западных языков, а в узбекском языкознании данное явление изучено недостаточно.

3. Обобщены мнения в отношении классификации и самой проблемы дейксиса в лингвистике. Дейксисы можно классифицировать следующим образом: по предмету указания: дейксис лица, времени, пространства; по степени участия представления – зримый дейксис, анафорический и мысленный дейксис; по источникам текста – прагматический и синтаксический дейксис.

4. Единицы разных уровней языка, то есть фонетические, морфологические и синтаксические единицы дейктичны. На фонетическом уровне в результате фонетических явлений, связанных со звуковыми изменениями, проявляется фонетический дейксис.

5. Морфемы указывают на совершение действия одновременно с моментом описания, до него либо непрерывно. Дейксисы, выражающие значение пространства, отражают состояние «близости» к говорящему либо «дальности» от него. Начальная точка времени может быть выражена эксплицитно и имплицитно. То есть наблюдатель до момента речи устанавливает порядок описываемого события и своё отношение к нему.

6. В центре поля дейксиса находятся местоимения, наречия и числительные, в романно-германских языках – предлоги и артикли. Прочие языковые единицы образуют границы данного поля.

7. Исследование показало, что дейктические единицы релевантны не только для вербального художественного текста, но и для невербального. Они актуализируются через такие характеристики дейксиса в тексте, как пространственные и временные факторы, точка зрения, позиция наблюдателя

в пространстве и во времени, синхронизация пространственных и временных позиций наблюдателя.

8. В интерпретации и понимании художественного текста активизируются такие категории, как «образ», «хронотоп», связанные с понятиями «человек», «пространство», «время». Важными факторами являются отправная точка (точка зрения), позиция наблюдателя «далеко – близко» по отношению к тексту, пространству и времени.

9. В художественном тексте категории модальности и определенности/неопределенности дейктичны.

10. Дейктические проекции связаны с категориями текста и, в частности, с семантическими категориями художественного текста и являются его неотъемлемой частью.

11. В результате исследования на примере образцов немецкой художественной литературы проанализированы имеющиеся дейктические единицы и в монографическом плане изучены их стилистические и лингвокультурные аспекты.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDED SCIENTIFIC DEGREE
PhD.27.06.2017.Fil.05.02 AT FERGHANA STATE UNIVERSITY**

ANDIJAN STATE UNIVERSITY

ABDURAHMONOVA RANO KOSIMOVNA

**THE TEXT CREATING FUNCTION OF DEXIS UNITS IN LANGUAGES
OF DIFFERENT SYSTEMS**

10.00.11 – Theory of language. Applied and computer linguistics

**DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Ferghana - 2018

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2017.2.PhD/Fil221.

The dissertation has been prepared at Andijan State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, English, Russian (Resume)) languages on the website of Fergana State University (www.fdu.uz) and on the website «ZiyoNet» Information-educational portal (www.ziynet.uz)

Scientific advisor: **Nabiyeva Diloru Abdulhamidovna**
Doctor of Philological sciences

Official opponents: **Usmonova Huriniso Sharapovna**
Doctor of Philological sciences, Professor

Rachimov Hurram Rachimovich
Doctor of Philological sciences, Professor

Leading organization: **Uzbekistan State university of World languages**

Defense of the Dissertation will take place on «__» _____ 2017, at _____ p.m. at a meeting of Scientific Council PhD.27.06.2017.Fil.05.02 under Ferghana State University (Address: 19, Murabbiylar Street, Ferghana, 100151. Tel: (99873) 244-66-02; fax: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz).

Dissertation could be reviewed information-resource center of Ferghana State University (registration number ____). Address: 19. Murabbiylar Street, Ferghana, 100151, Tel.: (99873) 244-71-28.

Dissertation abstract sent out on «____» _____ 2018.
(Mailing report number ____ on «____» _____ 2018).

Sh.M.Iskandarova
Chairman of Scientific Council awarding scientific degree, Doctor of Philological sciences, Professor

S.O.Solijonov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degree, PhD in Philological sciences, docent

S.M.Muminov
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degree, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to identify the function of text creating of dextral units in languages of different system, determining their expression classification and importance in the text and illuminating sociolinguistic, pragmalinguistic and linguoculturologic aspects.

The objective of research is units with implementing feature of languages of various systems – dextral.

The scientific novelty of the research is followings:

The importance of units with dextral feature representing face, space and time belonging to private and general – morphemic, lexical, syntactic layer of language in producing text has been established;

The great representatives of German literature Y.V. Goethe's «Faust» and «The suffers of young Werther» works, H.Mann's «Loyal citizen» novel, F.Shiller's «Trick and love» and «Pirates» dramas, dextral units application in Uzbek has been illuminated;

The matters of the method of producing text via dextral units and their proportion in translation reflection have been established from the point of pragmalinguistics;

The dextral features of phonetic, lexical, morphological, syntactical layer units has been pointed out in languages of various systems.

Practical and scientific importance of research results. Since the dissertation has been devoted to the issue of text creating function of dextral units in languages of different system, its generalized conclusion can be used in scientific works of linguistics, transliteration works comparative stylistics and linguoculturology as theoretical source.

The structure and volume of the research. The dissertation is made up on an introduction, three chapters, three tables, general conclusions, and bibliography that it contains 138 pages .

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Абдурахмонова Р.Қ. Место дейксиса языковой системе (На материале узбекского, русского, английского и немецкого языков) // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. -№3. – Б.69-72. (10.00.00. № 14)
2. Abdurakhmanova R.K. The Role of the deixis projection in the literary text // Sciens and World // International scientific journal. Volgograd. – 2015. – №5 (21) Voll. II. – P. 11-13. (Global Impact Factor – 0.325)
3. Abdurakhmanova R.K. Hermeneutical and pragmalinguistic Categorie of the deixis // Science and World // International scientific journal. Volgograd. – 2015. -№10 (26) Voll. II- P. 10-12. (Global Impact Factor – 0.325)
4. Абдурахмонова Р.Қ. Дейксис тил тизимида коммуникатив ҳаракатни мувофиқлаштирувчи омил сифатида // Ўзму хабарлари. – Тошкент, 2016.- №1/2. – Б. 212- 214.
5. Abdurakhmanova R.K. Deictic Experssions in English and German Texts //The Way of Science. International scientific journal № 9 (31), 2016. Vol. II – P. 8-10. (Global Impact Factor. № 0.543)
6. Абдурахмонова Р.Қ. Основные характеристики дейксиса // Ўзму хабарлари.- Тошкент, 2017. -№1/2. – Б.279-282. (10.00.00. №17)
7. Abdurakhmanova R.K. Deixis als symbolisches Phänomen. // Eastern European Scientific Journal. – Düsseldorf: Ausgabe №4. 2017. – S. 93-95.
8. Абдурахмонова Р.Қ. Турли тиллар тизимида дейксис ходисасининг ифодаланиши. (Немис тили мисолида) // Тошкент давлат педагогика университети – Илмий ахборотлари. - Тошкент, 2017. №1 (10). –Б.102-105.
9. Abdurakhmanova R. Q. Peculiar properties of deixsis terminology data domain // 2nd international scientific conference. Theoretical and Applied Sciences in the USA. – New-York, USA. №5, 2015.
10. Абдурахманова Р.К. Морфемаларда дейксисларнинг тадқиқ қилиш истиқболлари // International Scientific conference // Increasing the efficiency and quality of primary education and physical training: Problems and Solutions. – Tashkent, 2017. – P. 431-432.

II бўлим (II часть; II part)

11. Абдурахмонова Р.Қ. Лингвистик назарияда дискурс тушунчаси // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари мавзусидаги анъанавий Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2014. – Б. 36-39.
12. Абдурахманова Р.Қ. Тил тизимида коммуникатив ҳаракат воситаси // Актуальные проблемы филологии. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Андижан, 2015. – С. 4-5.

13. Абдурахмонова.Р.Қ. Тилшуносликда дейксис тушунчаси ва унинг хусусиятлари // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари мавзусидаги муаммолари // (Ўзбекистонда хизмат кўрсатган халқ таълими ходими, филология фанлари доктори, профессор Абдулхамид Нурмонов хотирасига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2015. – Б. 176-177.

14. Абдурахмонова.Р.Қ. Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари ҳамда таълим тизимида тил компетентлигини шакллантириш ва ривожлантириш масалалари. Регионал илмий семинар материаллари. – Наманган, 2016. – Б. 76-78.

15. Абдурахмонова Р.Қ. Дейксисларнинг мандаги назарий аҳамияти // Актуальные проблемы филологии. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Андижан, 2016. – С.13-15.

16. Abduraxmanova Rano Qasimovna. Tasks of deictic unit in artistic text // Materialy XII miedzynarodowej naukow- praktycznej konferencji. Nauka I Studia. Przemyśl, 2016. Volume 3.

17. Абдурахмонова.Р.Қ. Дейксис прагматик восита сифатида // ТДПУ. Иқтидорли талаба ва ёш олимлар илмий ишлар тўплами. – Тошкент, 2016. Б-69- 75.

18. Абдурахманова Р.К. Дейксис: Структура и характеристика // Актуальные проблемы общества в современном научном пространстве. Сборник научных статей. – УФА, 2017. – С.53-56.

Автореферат «АнДУ. Илмий хабарнома» журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди (25 январь 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: 07.02.2018 йил.
Бичими 60x44 $\frac{1}{16}$, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 30.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.